

[IV Seminario Anual – Curso 2007-08]

De la palabra al texto: Los lugares de lo escrito a través del tiempo

Miércoles, 20 de febrero de 2008

M^a ELISA VARELA RODRÍGUEZ

[Universidad de Girona]

Mujeres creadoras de cultura escrita en la Época Medieval

M^a Elisa Varela Rodríguez es Doctora en Historia Medieval por la Universidad de Barcelona (UB) y profesora de Paleografía y Diplomática y de Historia Medieval de la Universidad de Girona (UdG). Su ámbito de investigación se ha orientado hacia el mundo de la cultura escrita desde diversos ángulos. El hecho de haber recibido las enseñanzas de Josep Trenchs Òdena, de Francisco Gimeno Blay, de Teresa Vinyoles Vidal y de María-Milagros Rivera Garretas, entre otros grandes maestros y maestras, ha influido en la elección y en el enfoque dado a sus principales líneas de investigación, que se centran fundamentalmente en el mundo medieval y la alta Edad Moderna, si bien, ha hecho alguna incursión en el mundo actual. Para ella, la Paleografía y la Diplomática son ciencias históricas que, como otras, ayudan metodológicamente para conseguir un estudio riguroso de la producción escrita. Sus intereses se centran en torno a los aspectos antropológicos, semiológicos y simbólicos de la escritura, del documento y del libro. Piensa que la metodología de trabajo multidisciplinar es la más adecuada en el campo de las disciplinas que cultiva. El estudio de cualquier fuente escrita requiere una correcta valoración de las aportaciones de diversas disciplinas históricas, filológicas y artísticas. Entre sus aportaciones destacaría el estudio de los Libros de Horas y de la cultura escrita de las mujeres de la Corona de Aragón a lo largo de la Edad Media y la primera Edad Moderna.

Publicaciones:

- «De la cultura eclesiàstica a la burgesa»; «Una cultura entre l'Edat Mitjana i el Renaixement»; y «L'entorn ambiental i la vida quotidiana a la Catalunya Baixmedieval: L'Habitat i la vida rural i el Món Urbà», en *L'expansió Baixmedieval (segles XIII-XV). Vol. III Història de Catalunya*, Barcelona: Ediciones 62, 1988, 128 pp.
- *Cort General de Montóo (1382-1384)*, Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 1992.
- «Mercaderes y lectura: Estudio de algunos inventarios de mercaderes barceloneses», en *Estudis Castellonencs*, (1994-1995), pp. 1.431-1.444.
- *El control de los bienes: libros de cuentas de los mercaderes Tarascó (1329-1348)*, Barcelona: Universitat de Barcelona, 1996.
- *Dietaris de la Generalitat de Catalunya. Vol. III (Trienni 1602-1695)*, Barcelona: Generalitat de Catalunya; Departament de Presidència, 1996.

- «Entorn del projecte de l'obra nova del Palau de la Generalitat. El Memorial de 1603», en *Locvs Amoenus*, 1996, pp. 99-123.
- «Las ediciones documentales en Cataluña: las ediciones de Procesos de Cortes del Principado de Cataluña», *Archivio Sardo*, 1996, pp. 99-123.
- «¿Comercio o piratería? Mercancía y botín en el libro de cuentas de un mercader catalán del siglo XIV», en *Oriente e Occidente tra Medioevo ed Età Moderna. Studi in onore di Geo Pistarino*, 1997, pp. 357-378.
- «Duodas. Palabras clave de historia de las mujeres en Cataluña (siglos IX-XVIII). Una propuesta de tesaurus», en *DUODA. Revista de Estudios Feministas*, 12, 1997, pp. 13-113.
- «Vocacions femenines del siglo XV», *Analecta Sacra Tarraconensia*, 71, 1998.
- «Las ciencias y técnicas historiográficas y las ediciones documentales en el Principado de Cataluña. (Algunas consideraciones)», *Signo. Revista de Cultura Escrita*, 6, 1999.
- *El Libro de Horas «de Carlos V»*. Estudio, Madrid: Biblioteca Nacional; Club Bibliófilo Versol, 1999.
- «Navegar y rezar. Devoción y piedad de las gentes de mar barcelonesas (siglos XIV y XV)», *Anuario de Estudios Medievales*, 29, 1999.
- «La cultura escrita y visual», en *Viure en un castell de frontera: passeig virtual pels segles XI i XII*, CD Rom interactivo, Barcelona: Universitat de Barcelona, 2000.
- *Oficio de la toma de Granada. De fray Hernando de Talavera*. Edición crítica. Granada: Diputación de Granada, 2003, pp. 65-88.
- «La carta de concesión de govern municipal a la vila de Banyotes. Notes diplomàtiques i paleogràfiques», en *Col·loqui: La carta municipal de Banyotes de 1303*, Banyotes: Centre d'Estudis Comarcals, 2003.
- «Crear cultura en la Europa medieval: leer, contar y escribir», en Máster en Estudios de la Diferencia Sexual (online) del Centro de Investigación en Estudios de las Mujeres Duoda de la Universidad de Barcelona, 80 pp.+ textos+ il [<http://www.ub.edu/duoda/online.html>].
- «Escriure i mercadejar a la Baixa Edat Mitjana», *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia*, 25, 2004, pp. 727-743.
- «La política en lengua materna. El testamento de Isabel I de Castilla», en *La diferencia de ser mujer. Investigación y enseñanza de la historia*, CD Rom, (castellano, catalán, alemán, inglés e italiano), Barcelona: Duoda; Universitat de Barcelona, 2004.
- «Sembrando luces y colores, las huellas de algunas artistas medievales», en *La diferencia de ser mujer. Investigación y enseñanza de la historia*, CD Rom, (castellano, catalán, alemán, inglés e italiano), Barcelona: Duoda-Universitat de Barcelona, 2004.
- «Aprender a leer, aprender a escribir: lectoescritura femenina (siglos XIII-XV)», en M^a del Val González de la Peña (coord.): *Mujer y cultura escrita. Del mito al siglo XXI*, Gijón: Trea, 2005, pp. 59-74.
- «Oralidad, escritura y aprendizaje», en *Las relaciones en la Historia de la Europa Medieval*, Valencia: Tirant Lo Blanch, 2006, pp. 345-430.
- «La experiencia y el tiempo de creación siendo fiel al origen», en *DUODA. Estudios de la Diferencia Sexual*, 33, 2007, pp. 61-83.
- «Entre madres e hijas: Beatriu Ros y Àngela Benet de Tolsà», en *Historias de vidas de mujeres del Renacimiento*, Barcelona: Universidad de Barcelona, 2008.
- «La moda e la circolazione dei tesutti nei Paesi della Corona d'Aragona», en *Le usate legiadre*, Nápoles, en prensa.

Resumen de la conferencia:

La aproximación a los procesos de aprendizaje y a las prácticas de lectura, escritura, y uso de las imágenes de las mujeres medievales son temas que gozan, ya, de cierta tradición en los estudios del medievalismo y modernismo peninsulares. Sin embargo, queda todavía mucho por investigar sobre la poliédrica realidad de tales procesos, sobre el peso de la transmisión oral en la cultura del Medioevo, y sobre las prácticas de lectura, escritura, y también sobre las prácticas de apropiación de mensajes a través de las imágenes. La tradición historiográfica se ha ocupado del estudio de estos procesos en la población masculina, recurriendo, casi siempre, al tópico de que sobre las mujeres las fuentes no decían nada, o que las mujeres no aprendían a leer, a escribir, ni parece que contemplasen las imágenes que las envolvían en su transcurrir vital al lado de los hombres, en el mundo, o en los claustros. Mi propuesta es mostrar como mujeres y hombres, diferentes, pero substancialmente iguales en valor, compartían la vida en los territorios peninsulares a lo largo de la Edad Media, y compartían algunos de los procesos de transmisión y adquisición de la cultura cristiana occidental.

Bibliografía básica:

- Beowulf*, edición con el original anglosajón y traducción al inglés moderno y notas de Benjamín Slade, *Beowulf y otros cuentos anglosajones (siglos VII-X)*, traducción y edición de Luis Lerate, Barcelona: Seix Barral, 1974.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire: *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*, Barcelona: Gedisa, 1998.
- BOUZA ÁLVAREZ, Fernando: *Del escribano a la biblioteca. La civilización escrita en la Alta Edad Moderna (siglos XV-XVII)*, Madrid: Síntesis, 1997.
- Canciones españolas. Spanische Lieder. Spanish Songs. Chansons espagnoles*. Interpretadas por Teresa Berganza, Narciso Yepes y Félix Lavilla, Deutsche Grammophon, 1992.
- CARDONA, Giorgio Raimondo: «Culturas de la escritura y culturas de la oralidad», en *Antropología de la escritura*, Barcelona: Gedisa, 1994, pp. 127-133.
- DE COURCELLES, Dominique y C. VAL JULIÁN (eds.): *Des femmes et des Livres. France et Espagne XIV^e-XVII^e siècles. Actes de la Tournée d'étude organisée per l'École nationale des Chartes et l'École normale supérieure de Fontenay/Saint Cloud*, París: École des Chartes, 1999, pp. 95-114.
- DEYERMOND, Alan: «La cultura oral en la transición de la Edad Media al Renacimiento», en *Edad de Oro*, 7, 1988, pp. 21-32.
- DHUODA: *Manuel pour mon fils*, París: Cerf, 1997.
- EIXIMENIS, Francesc: *El regiment de la cosa pública*, Barcelona: Barcino, 1927.
- GARÍN, Eugenio: *La educación en Europa 1400-1600*, Barcelona: Crítica, 1987.
- GIMENO BLAY, Francisco M.: «Aprender a escribir en la Península Ibérica: De la Edad Media al Renacimiento», en Armando Petrucci y Francisco M. Gimeno Blay (eds.): *Escribir y leer en Occidente*, Valencia: Universidad de Valencia, 1995, pp. 125-144.
- HAVELOCK, Eric A.: *La musa aprende a escribir. Reflexiones sobre oralidad y escritura desde la Antigüedad hasta el presente*, Barcelona: Paidós, 1986.
- Libri, lettori e biblioteche dell'Italia medievale (secoli IX-XV). Fonti, testi, utilizzazione del libro. Atti della Tavola rotonda italo-francese (Roma 7-8 marzo 1997)*, París: CNRS, 2001.
- MARTINENGO, Marirí: *Las trovadoras poetisas del amor cortés*, Madrid: Horas y Horas, 1997.
- , Cl. POGGI, Marina SANTINI, Luciana TAVERNINI y Laura MINGUZZI: *Libres para ser. Mujeres creadoras de cultura en la Europa medieval*, Madrid: Narcea, 2000.
- OLSON, David R.; N. TORRANCE y A. HILDYARD (comps.): *Literacy, language and learning: The nature and consequences of reading and writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- ONG, Walter: *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*, México: FCE, 1996.

PIUSSI, Anna María y Letizia BIANCHI: *Saber que se sabe : mujeres en educación*, Barcelona: Icaria, 1992.

PLEBANI: Tiziana: *Il «genere» dei libri*, Milán: FrancoAngeli, 2001.

RUIZ GARGÍA, Elisa: «El universo femenino y las letras (siglos XV-XVII)», en María del Val González de la Peña (coord.): *Mujer y cultura escrita. Del mito al siglo XXI*, Gijón: Trea, 2005, pp. 97, 115.

THÜNE, Eva-Maria: *All'inizio di tutto la lingua materna*, Turín: Rosenberg & Sellier, 1998.

TROYES, Chretien de: *Erec y Enid*, Madrid: Editora Nacional, 1982.

ZAMBONI, Chiara: *Parole non consumate. Donne e uomini nel linguaggio*, Nápoles: Liguori, 2001.